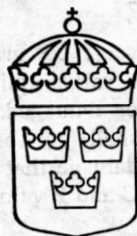


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 13

Nr 13

Överenskommelse med Portugal rörande pappersgåva. Lissabon den 9 januari 1975

(Översättning)

Agreement between the Government of Sweden and the Government of Portugal regarding a Grant of Paper

The Government of Sweden and the Government of Portugal desirous to pursue the friendly cooperation between the two countries have agreed as follows:

Article I

The Government of Sweden shall grant and the Government of Portugal shall accept, in accordance with the provisions of this agreement and such other provisions as may be agreed upon between the parties of their competent authorities, a gift of 90 tons of Swedish paper, as specified in the letter from the Portuguese Ministry of Foreign Affairs to the Swedish Embassy in Lisbon on December 10, 1974.

Article II

The Government of Sweden shall deliver the paper to the Government of Portugal or its agent at the port of Lisbon. The Government of Sweden shall notify the Government of Portugal of the estimated date of arrival of the paper.

If any consignment is partly or entirely lost or damaged during shipment to the port of destination and if such loss or damage exceeds 10 per cent of the C and F value of the consignment, the Government of Sweden shall, at its earliest con-

Överenskommelse mellan Sveriges regering och Portugals regering rörande pappersgåva

Sveriges regering och Portugals regering vilka önskar fortsätta det vänskapliga samarbetet mellan de båda länderna har överenskommit om följande:

Artikel I

I enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och andra bestämmelser varom överenskommelse kan träffas mellan parterna för deras behöriga myndigheter skall Sveriges regering skänka och Portugals regering mottaga en gåva på 90 ton papper såsom anges i brevet från Portugals utrikesministerium till svenska ambassaden i Lissabon, den 10 december 1974.

Artikel II

Sveriges regering skall leverera papperet till Portugals regering eller dess ombud i Lissabons hamn. Sveriges regering skall underrätta Portugals regering om beräknad ankomstdag för papperet.

Om någon sändning helt eller delvis går förlorad eller skadas under skeppningen till destinationshamnen och om sådan förlust eller skada överstiger 10 procent av sändningens C och F värde, skall svenska regeringen snarast möjligt bevilja ytterligare va-

venience, grant additional commodities of a value equivalent to the commodities lost or damaged. The Government of Sweden shall not bear the risk of any loss or damage that is less than 10 per cent of the C and F value of any one consignment.

Article III

With respect to the delivery of the paper at any port of Portugal the Government of Portugal shall

a) take appropriate steps to ensure reception of cargo, including issue of import licences,

b) take appropriate measures for storage and forwarding to subsequent destinations,

c) defray all costs and fees, pertaining to the entry into Portugal, such as storage and forwarding,

d) notify the Government of Sweden of the type of documentation required for customs clearance.

Article IV

In the implementation of this agreement the Swedish International Development Authority (SIDA) shall be competent to represent the Government of Sweden and the Portuguese Ministry of Foreign Affairs shall be competent to represent the Government of Portugal.

Article V

This agreement shall enter into force on the date of its signature by both parties. It shall terminate on the date upon which both parties have fulfilled all obligations laid down therein.

Done in Lisbon on January 9, 1975 in two original copies.

For the Government of Sweden

Herman Kling

For the Government of Portugal

Jorge Campinos

ror till samma värde som de förlorade eller skadade varorna. Svenska regeringen skall ej stå risken för förlust eller skada som ej överstiger 10 procent av en sändnings C och F värde.

Artikel III

Vad beträffar leverans av papperet i någon portugisisk hamn, skall portugisiska regeringen

a) vidtaga lämpliga åtgärder för att säkerställa lastens mottagande, inbegripet utfärdande av importlicenser,

b) vidtaga lämpliga åtgärder för lagring och vidarebefordran till efterföljande destinationer,

c) bestrida alla kostnader och avgifter i samband med införseln till Portugal såsom lagring och vidarebefordran,

d) underrätta svenska regeringen om vilken typ av dokumentation som erfordras för tullklarering.

Artikel IV

Vid fullgörandet av denna överenskommelse skall Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) vara behörig företrädare Sveriges regering och portugisiska utrikesministeriet skall vara behörigt företrädare Portugals regering.

Artikel V

Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag då båda parter undertecknar den. Den skall upphöra den dag då båda parter har fullgjort sina däri fastställda åtaganden.

Som skedde i Lissabon den 9 januari 1975 i två original exemplar.

För Sveriges regering

Herman Kling

För Portugals regering

Jorge Campinos